

2. Общественное обслуживание: *женщина-кассир, женщина-юрист, специалисты по уходу за детьми, уборщицы и др.*

На страницах печати широко представлены наименования профессий и специальностей женщин, которые работают на передней линии борьбы с эпидемией, и их характеристики (*сотрудники служб здравоохранения, медсестры, уборщицы и проч.*).

2. Общественная оценка.

1. В процессе борьбы с эпидемией в сфере обслуживания подчеркиваются профессиональные обязанности женщин (*обслуживать кассы в супермаркетах, работа социального обеспечения и др.*).

2. Отмечается, что процент безработных женщин выше во всех возрастных группах, чем процент мужчин: *мужчины 18–24 лет — 5,15 %; женщины 18–24 лет — 5,30 %; мужчины 25–54 лет — 27,57 %; женщины 25–54 лет — 29,44 %.*

3. Финансовое положение. На фоне пандемии профессиональная деятельность женщин оплачивается ниже, часть обязанностей женщина вообще выполняет без оплаты: *«Женские профессии с низким доходом»; «Женщины ... большую часть неоплачиваемой работы».*

Результаты исследования демонстрируют высокую социальную значимость женщины в условиях эпидемии. Исследование позволяет глубже понять влияние гендерных факторов на социально важные профессии в условиях эпидемии, дает возможность общественности осознать важность женщин в процессе борьбы с эпидемией, что способствует изменению гендерных стереотипов и построению справедливого и гармоничного общества.

Цзян Чуцяо

Jiang Chuqiao

ДПУ (Далянь, КНР)

Научный руководитель Ли Яньчунь

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПОЖЕЛАНИЯ УДАЧИ НА ЭКЗАМЕНЕ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Idioms with the Meaning of Good Luck Wishes on the Exam in Russian and Chinese Languages

В силу социокультурных различий выражение одного и того же пожелания в русской и китайской лингвокультурах будет различаться. В данной работе мы рассмотрим специфику русской и китайской этикетных идиом пожелания удачи на экзамене [1].

金榜题名. (букв. «титул золотого списка»). Первоначально идиома «быть занесенным в "золотой список"» использовалась для характеристики кандидатов, которые были допущены к экзамену Цзиньши (последний уровень экзамена при Императорском дворе центрального правительства) и возглавляли список кандидатов, которые в дальнейшем так и именовались — «допущенные к экзамену». «Золотой список» — это рейтинговый список, в котором в древние времена объявлялись результаты императорских экзаменов. «Золотой список» является итогом древнекитайского императорского экзамена, отражает результаты стремлений родителей и кандидатов к успешному прохождению испытания. Эта идиома отражает глубокое влияние китайской императорской экзаменационной системы на людей и стремление людей к славе и высоким карьерным достижениям.

Ни пуха ни пера. Выражение возникло в среде охотников и было основано на суеверном представлении о том, что при прямом пожелании (и пуха, и пера) результаты охоты можно «сглазить». «Перо на языке» охотников означает «птица», «пух» — зверь. В ответ, чтобы тоже не «сглазить», звучало теперь уже традиционное: «*(Пошел) К черту!*». В давние времена охотник, отправляющийся на промысел, получал это напутствие, дословный перевод которого выглядит примерно так: «*Пусть твои стрелы летят мимо цели, пусть расставленные тобой силки и капканы останутся пустыми, так же, как и ловчая яма!*». На что партнер по коммуникации и охоте обычно отвечал в таком же духе «*К черту!*» в надежде на удачу.

Сегодня согласно нормам русского этикета это пожелание говорят студентам перед экзаменами, а также людям, которым предстоит важное дело. То есть перед любым делом, требующим ответственности, на всякий случай люди желают неудачи, чтобы, наоборот, у них все было хорошо. Эта идиома отражает охотничьи традиции России и религиозный исторический фон.

Проанализировав историю двух идиом, китайской и русской, мы можем обобщить, что в первом случае в приоритете стремление к высокой должности и славе, а во втором случае нашло отражение такое хобби, как охота, а также суеверия.

Источник

1. 杨秀杰, 语言文化观念及其研究方法 – 语言文化学系列研究之。— 2007. — 页 97–101 = Ян Сюэцзе. Концепции языка и культуры и методы их исследования / Ян Сюэцзе // Серии исследований по языку и культуре, 2007.